

# Ayase Today

# あやせトウデイ

スペイン語

Lengua español

Comisión ejecutiva de Información multilengua de la Ciudad de Ayase

21

あやせしたげんごじょうほうしりょう 綾瀬市多言語情報資料  
あやせトウデイ作成委員会

## ひったくりに注意！ ¡Estén atentos ante los Arrebatos!



自転車の前のかごに取り付けた  
ぼうはんねつと  
防犯ネット

Red de seguridad en la bicicleta

しごと かえりもの 女性を 狙った「ひったくり事件」が市内で発生して  
います。ひったくりにならないよう、次のことに気をつけるようにしましょう。

- バッグなどの持ち物は車道と反対側に持ちましょう
- 自転車の前のかごにバッグなどを入れるときは、防犯ネットを使用しましょう
- 後ろから近づいてくるバイクなどの車両や人に注意しましょう
- 女性が夜間一人歩きすることは、できる限りやめましょう
- 街灯のある明るい道路を利用するようにしましょう

また、被害に遭ったら、すぐに110番してください。  
問い合わせは、大和警察署（電話046-261-0110）へ

Están ocurriendo casos de robo en la ciudad, atentando contra las mujeres cuando regresan del trabajo o de efectuar compras.

Tengan cuidado en las siguientes ocasiones.

- Cargen sus cosas en la parte contraria de las pistas.
- Utilicen las redes de seguridad, cuando colocan sus cosas en la canasta de la bicicleta.
- Estén atentos con las motos o vehículos que se acercan por detrás.
- En cuanto sea posible, las mujeres eviten caminar solas por la noche.
- Tratemos de usar las calles iluminadas.

Y si sufre de algún incidente llame al 110.

Lugar de informaciones Policía de Yamato(tel046-261-0110)

自転車に乗るときはルールを守りましょう。自転車の二人乗りや飲酒運転、携帯電話や傘をさしながらの運転は禁止されています。  
Cuando suban a la bicicleta, cumplan con las reglas. Está prohibido subir dos personas, manejar bebido, hablar con celular, manejar con el paraguas.

## 安全安心防犯パトロールを実施！

¡Realizar el patrullaje para la seguridad y tranquilidad públicas!

### 安全安心防犯パトロールとは？ ¿Qué es patrullaje para la seguridad?

ここ数年、空き巣やひったくり、車上狙いなどの身近な犯罪が増えています。  
また、児童を狙った凶悪な犯罪なども発生しています。  
このような犯罪が起こらないよう、市民のみなさんを守るために、市内全域をパトロールしています。

パトロールは、市内の各自治会から推薦された運転員を市非常勤職員として雇用し、自治会を始め、  
防犯協会、女性防犯会、青少年補導員、保護司会など防犯関係団体と協働で行っています。  
朝7時30分から夜10時まで、土・日・祝日も含め、ほぼ毎日活動しています。

※安全安心防犯パトロールは、あくまでも犯罪を思いとどまらせる活動であるため、犯罪者の追跡や  
交通安全業務は含まれていません。パトロール車の目印は青色の回転灯です。

問い合わせは、安全安心課（電話0467-70-5687）へ

En estos últimos años ha aumentado los delitos de arrebatos y robos de casa, y crueles delitos contra los niños. Para que no suceda este tipo de delitos y para cuidar a los ciudadanos, estamos vigilando la ciudad. El conductor es contratado a tiempo parcial, por la asociación de vecinos. cooperamos: agrupación de prevención de delitos, agrupación de protección a las mujeres, Grupos que guían a jóvenes, grupos de apoyo para personas que cometen delitos, organizaciones de grupos relacionados con la seguridad. Trabajamos desde las 7 y 30 de la mañana hasta las 10 de la noche, incluyendo los sábados, domingos, feriados. ※Los patrullajes de seguridad es una actividad para detener los delitos, no está incluido perseguir al delincuente ni el trabajo de seguridad de tráfico. La señal de la patrulla es de luz azul.

Informaciones en sección de seguridad tel 0467-70-5687

## あやせ110番の家！ ¡Casa de guardia 110 Ayase!

子どもや高齢者、女性などが、不審者から危険を感じ  
たとき、安心して緊急避難ができる「あやせ110番の  
家」を市内に約800箇所設置しています。  
「あやせ110番の家」には、右写真のように看板の  
表示があります。  
事前に、帰り道や自宅の近くにある「あやせ110番の  
家」を確認しておきましょう。  
問い合わせは、青少年課  
(電話0467-70-5655)へ

Quando los niños, mujeres, personas mayores se sienten en peligro pueden refugiarse en las casa de guardia 110 Ayase, hay más o menos 800 instaladas. En las casas de 110 está indicado como en la foto (derecha.) Confirman las casas 110 con anticipación. Informaciones en la Sección de jóvenes tel 0467-70-5655



安全安心防犯パトロール車

Un coche de patrulla de seguridad seguramente fiable

問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市役所市民協働課(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へ。母国語で回答(メール)します。

Quando quiera hacer alguna consulta y no entiende Japones, escriba en su idioma materno a la sección colaboración a los ciudadanos de la municipalidad (E-Mail: [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)) le responderemos en su idioma materno

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso), Oficina de correos de Ayase.

この情報資料について、ご意見感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)

Esperamos sue opiniones sobre este periódico informativo, deposite en algún buzón cercano o en la sección encargada de los proyectos de intercambio en la municipalidad. 〒252-1192 Ayase-shi Hayakawa 550 Tel: 70-5640 Fax: 70-5701

平成22年度県内私立幼稚園新入園児の募集時期

Temporada de inscripción para los jardines de infancia en la prefectura en 2010

○募集要項配布 10月15日(木)以降  
 (募集要項:募集の内容が書いてあるもの)  
 ○配布先 各私立幼稚園  
 ○願書受付 11月1日(日)以降  
 ○その他 満3歳に達した幼児は随時受け付けます  
 問い合わせは、神奈川県学事振興課(電話045-210-3772)



Guía de repartos de inscripciones : desde el 15 de octubre día jueves  
 (en la guía de inscripción ,está escrito el contenido de la inscripción)  
 Lugar de reparto será en cada jardín privado  
 Se aceptan solicitudes desde el 1 de noviembre día domingo  
 Aparte los niños que ya tienen 3 años son recepcionados permanentemente  
 Lugar de informacion en sección promotora escolar de Kanagawa tel 045-210-3772

市内の私立幼稚園 El jardín de infantes privado de la ciudad

幼稚園の名称 Nombres de los Jardines	電話番号 Teléfono	住所 Direccion
学校法人生蘭学園綾瀬幼稚園 Seiran gakuen Ayase Youchien	0467-78-0001	綾瀬市寺尾西2-9-50 Ayaseshi Terao Nishi 2-9-50
綾瀬こぼと幼稚園 Ayase Kotoba Youchien	0467-78-4110	綾瀬市大上9-15-20 Ayaseshi Oogami 9-15-20
綾瀬すぎの子幼稚園 Ayase Suginoko Youchien	0467-78-4187	綾瀬市落台北5-22-11 Ayaseshi Ochiai Kita 5-22-11
学校法人比留川学園綾瀬中央幼稚園 Ayase Chuo Youchie	0467-76-2920	綾瀬市深谷上6-12-43 Ayaseshi Fukaya Gami 6-12-43
学校法人橘川学園綾瀬ゆたか幼稚園 Ayase yutaka Youchien	0467-78-1794	綾瀬市寺尾本町3-12-26 Ayaseshi Terao Honchou 3-12-26
春日幼稚園 Kasuga Youchien	0467-78-2320	綾瀬市吉岡1360 Ayaseshi Yoshioka 1360
学校法人大塚平安学園ドレーパー記念幼稚園 Doreepaa Kinen Youchien	0467-78-1550	綾瀬市寺尾北2-17-47 Ayaseshi Terao Kita 2-17-47
学校法人明和学園綾西幼稚園 Ryousei Youchien	0467-78-5012	綾瀬市吉岡1526 Ayaseshi Yoshioka 1526
学校法人文伸学園綾南幼稚園 Ryounan Youchien	0467-76-0007	綾瀬市上土棚中1-10-6 Ayaseshi Kamitsuchidana 1-10-6

※綾瀬市内には公立の幼稚園はありません。  
 No hay Jardín público en Ayaseshi  
 ※入園案内などは各幼稚園にお問い合わせください。  
 Sobre las informaciones, consulte por favor en el Jardín  
 ※満3歳児保育や延長保育などを行っている幼稚園もあります。各幼稚園にお問い合わせください。  
 Hay jardines que aceptan a niños de 3 años, o alargan el cuidado, consulte por favor en el Jardín

◆保育園の入所受付は次号(22号)でお知らせします

Sobre las inscripciones les comunicaremos el el siguiente Informativo ( número 22)

私立幼稚園の保育料など補助の追加申請

Cómo solicitar la ayuda de los gastos del Jardín Infantil Privado

私立幼稚園に通っている市内在住の3~5歳児の保護者に、入園料・保育料の一部を補助しています。今回の追加申請は、6月2日以降に入園された方が対象です。詳しくは、幼稚園から配布されるお知らせをご覧ください(9月中に配布されない場合は連絡してください)。

問い合わせは、子育て支援課(電話0467-70-5664)へ  
 Estamos ayudando una parte de los gastos del Jardín, gasto de cuidado, a los padres que viven en Ayase y tienen sus hijos en el jardín.  
 Esta solicitud adicional es para los niños que ingresaron después del 2 de Junio.  
 infórmese con más detalles en los avisos del Jardín( Si no le reparten los avisos en septiembre consultenos por favor)  
 Lugar de Informacion , sección de apoyo para cuidado de niños tel 0467-70-5664

知っているのと役に立つ日本語 ②

Palabras en Japonés que les va a servir

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

Son palabras se escuchan o miran cuando viven en Japón. sepan el significado para que les sea util

★「ポイントカード」「ポイントサービス」

スーパーやデパート、ドラッグストアなどの店で買い物をした金額をポイントに計算してカードにためておき、次回以降の買い物でそのポイント分の金額を値引きするなどのサービスです。



ポイントの計算は、100円で1ポイントなどで、1,000円分買い物すると10ポイントがもらえます。店によっては、ポイントが2倍、10倍などになる日があります。

ポイントがたまったら、ポイント分の値引きや景品などと交換することができます。ポイントが100ポイントたまったら100円分、1,000ポイントたまったら1,000円分の買い物などができます。

★Tarjeta de puntos Servicios de Puntos

Es un servicio que cuando compra en los supermercados o en almacenes, se le suma la cantidad de dinero en la tarjeta y luego lo puede usar como descuento, 100 yenes es 1 punto etc. Si compra algo de 1000yenes son 10 puntos. Hay tiendas que por días multiplican por dos o diez los puntos.

Depende de las tiendas hay días en que dan doble o 10 veces más de puntos. Si junta 100 puntos lo puede cambiar en 100 yenes 1000 puntos a 1000 yenes de compra.

あやせ環境展の開催 Exposición de Medio ambiente en Ayase

環境問題への関心を高めていただくために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごろの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかで行います。



問い合わせは、環境政策課(電話0467-70-5620)へ

日時 10月24日(土) 10:00~16:00  
 25日(日) 9:00~15:00

※25日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催

Para que las personas tengan más interés en el medio ambiente , vamos a hacer una exposición. Presentaremos Las actividades de las empresas y grupos y habrá exhibiciones y sección para experiencia y varios eventos en el primer piso de la Municipalidad.

Informaciones Sección Política del ambiente tel 0467-70-5620

Fecha 24 de octubre sábado de 10 a 16 día 25 domingo de 9 a 15  
 El día 25 se realizará junto con la feria de comercio

市民スポーツセンターからお知らせ

Aviso del Centro de deporte

体育館は改修工事のため、12月まで利用できません。屋外施設は通常どおり利用できます。

※市民スポーツセンター受付窓口は、第2駐車場の仮設事務所です。問い合わせは、市民スポーツセンター(電話0467-76-9292)へ

No se puede usar el gimnasio hasta diciembre por causa de reparación. Complejo externo funciona normalmente.

※La ventanilla de recepción es una oficina provisional en el segundo estacionamiento  
 Lugar de Infomación Centro de deporte tel 0467-76-9292

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

Prepararamos esta informacion con el objeto de crear una comunidad comoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.